

A vibrant, cartoonish banner for 'Nalibali'. The word 'NALIBALI' is written in large, bold, black letters with a slight 3D effect and shadows. The background is a bright blue sky with a large, multi-colored rainbow arching across the center. Various whimsical elements are scattered around: a boy with spiky hair reading a book on the left; a girl in a red dress flying a red airplane on the rainbow; a yellow and orange rocket with a face on the right; a green alien with glasses on a purple planet below the letter 'i'; a white dog with a red collar surfing on a yellow and red surfboard on the far right; and several colorful planets (blue, green, purple) and stars. The overall style is playful and child-friendly.

Learning to share

As adults we know that being able to share is an important life skill, and part of this is learning to take turns with others. When you regularly spend time reading with your children, not only do you develop them as readers, you also have an excellent opportunity to show them how to share and take turns.

Taking turns helps you to create a partnership with your children around books. It means that you can share the power to make decisions about what you will read and how to spend your reading times. And so, exploring books becomes something you really do together!

Here are some ways in which you can share and take turns as you read together.



CHOOSING STORIES

- ★ Take turns choosing books. Sometimes invite your children to choose the storybooks you'll read together. At other times, you can choose a storybook that you'd like to read to them.
- ★ Take turns between reading your children's favourite stories and sharing a book that none of you has read before.
- ★ Take turns telling each other stories. Share "old" stories that you remember hearing before, or new ones that you have made up yourselves!

Go ithuta go abelana

Bjalo ka batho ba bagolo re a tseba gore go kgona go abelana ke mabokgoni a bohlokwa a bophelo, gomme karolo ya se ke go ithuta go šiedišana le batho ba bangwe. Ge ka mehla o ipha nako ya go bala le bana ba gago, ga o ba hlabolle fela go ba babadi, efela gape o ba le monyetla o mobotse wa go ba bontšha go abelana le go šiedišana.


Go šiedišana go o thuša go hlama tirišanommogo magareng ga gago le bana ba gago ka dipuku. Se se ra gore o ka abelana ka maatla a go tšea diphetho ka ga seo le tloga se bala le ka fao le ka dirišago dinako tša lena tša go bala. Gomme ka fao, go hlohlomiša dipuku e ba selo se le se dirago mmogo!

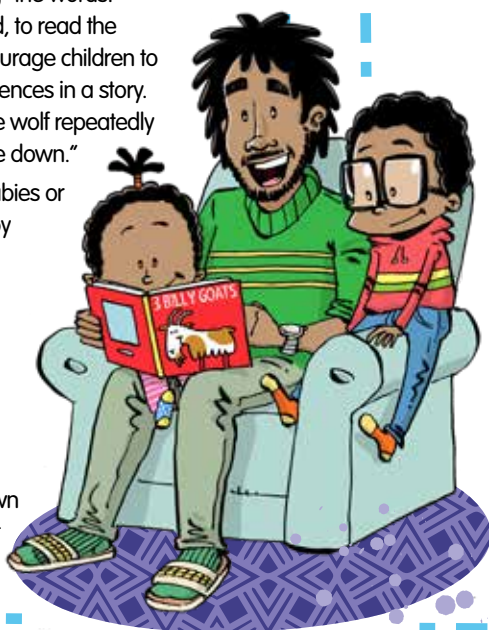
Fa ke ditsela tšeo ka tšona le ka abelanago le go šiedišana ge le bala mmogo.

GO KGETHA DIKANEGELO

- ★ Šiedīšanang ka go kgetha dipuku. Ka dinako tše dingwe laletša bana ba gago go kgetha dipuku tša dikanegelo tše le tloga di bala mmogo. Ka dinako tše dingwe o ka kgetha puku ya kanegelo ye o ratago go ba balela yona.
- ★ Šiedīšanang ka go bala dikanegelo tša mmamorwtawa baneng ba gago le go bala puku ye le sa kago le e bala.
- ★ Šiedīšanang ka go anegelana dikanegelo. Abelanang dikanegelo "tša kgale" tše o qopolago o ile wa dikwa, qoba tše diswa tše le ithometšego tšona!

READING TOGETHER

- ★ As you read books together, take turns “reading” the words. Sometimes invite children who can already read, to read the words of one of the characters in the story. Encourage children to join in when you read repeated phrases or sentences in a story. For example, in the story, *The three little pigs*, the wolf repeatedly says, “I’ll huff and I’ll puff and I’ll blow your house down.”
 - ★ Taking turns is not only for older children. Get babies or toddlers involved in helping you read the story by asking them to turn the pages for you!
 - ★ Invite children to share their opinions and ideas while you help them think about the stories you read together. Ask questions like, “What do you think of ...?”, “Why do you think they said/did that?” and “What would you have said/done if that were you?”
 - ★ Remember to allow your children to ask their own questions about the stories – and then work out the answers to their questions together.
- 



GO BALA MMOGO

- ★ Ge le bala dipuku mmogo, šiedišanang ka “go bala” mantšu. Ka nako ye nngwe laletša bana ba e lego gore ba kgona go bala, gore ba bale mantšu a yo mongwe wa baanegwa ba ka kanegelong. Hlohleletša bana go bala le wena ge o bala dikafoko tša go boeletšwa goba mafoko ka kanegelong. Mohlala, ka kanegelong, *Dikolobe tše dinnyane tše tharo*, ka poeletšo phiri e re, “Ke’tla re thankgoo ka re wabaa ka tšuba ngwako wa gago.”
- ★ Ga go šiedišane bana ba bagolwane fela. Dira gore masea le digotlane ba tšeye karolo ka go go thuša go bala kanegelo ka go ba kgopela go go phetlela matlakala!
- ★ Laletša bana go abelana a dikgopolo tša bona le dikakanyo mola o ba thuša go nagana ka dikanegelo tše le di badilego mmogo. Botšiša dipotšišo tše bjalo ka, “O nagana eng ka ...?”, “O nagana gore ke ka lebaka la eng ba boletše/dirile bjalo?” le “O be o tlo reng/dira eng ge nkabe e le wena?”
- ★ Gopola go dumelela bana ba gago go botšiša dipotšišo ka ga kanegelo – gomme le arabe dipotšišo tša bona mmogo.



At your reading club

Take turns at your reading club.

- ★ Sometimes you can choose the book to read aloud to the children and at other times you can ask them to choose.
- ★ Always allow some time during your weekly reading club session for the children to choose books they want to look at and/or read on their own or in pairs.



Sehlopheng sa gago sa go bala

Šiedišanang sehlopheng sa gago sa go bala.

- ★ Ka dinako tše dingwe o ka kgetha puku ye o ka e balelago bana ba gago o hlaboša lenišu gomme ka dinako tše dingwe o ka ba kgopela gore ba kgethe puku.
- ★ Ka mehla ditulong tša sehlopha sa go bala tša beke dira nako ya gore bana ba kgethe dipuku tše ba nyakago go di lebelela le/goba go di bala ka bobona goba ka diphere.



Drive your imagination



**IT STARTS WITH
A STORY.**
**GO THOMAS K.
KANEGLER**

Reading club corner



Sekhutiwana sa sehlopha sa go bala

Holiday programmes provide opportunities for reading club members to continue enjoying and exploring stories during the school holidays. They can also introduce other children to the joy of stories!

Here's a countdown checklist to help you prepare for your holiday programme.



6 weeks before

- Find a venue that is safe and has enough space.
- Find volunteers who can help you run the programme.
- Invite different authors, illustrators, storytellers and/or actors who could talk to the children and share stories with them.
- Speak to people at libraries and schools, and to individuals who can lend or donate books, magazines or stationery.



4 weeks before

- Draw up a draft programme of activities for each day.
- Advertise the holiday programme at schools, libraries and local shops.
- Ask shops and members of the community to donate healthy snacks for the children to enjoy each day.



2 weeks before

- Decide which stories will be told or read, which songs and games to use, and which activities and resources are needed for each day.
- With the volunteers, practise reading the stories and doing the programme activities so that you know how much time is needed for each.
- Finalise the programme.
- Have a sign-up day. Make sure that parents/caregivers complete and sign all the necessary forms.
- Once you know how many children will be attending the holiday programme, decide how many resources you need for each activity.
- Start collecting the resources.



1 week before

- Collect the rest of the resources you will need.
- Prepare anything special that you may need for the activities. (For example, staple blank pages together for children to use to create their own storybooks.)

The day before

- Prepare the venue! Put up posters. Create different activity areas, for example, use a blanket and cushions to create a reading area.
- Make sure that you have everything at the venue for the first day's activities.
- Make sure that you have enough snacks and drinks, toilet paper and bin bags.



Mananeo a maikhutšo a neela maloko a sehlopha menyetla ya go tšwela pele go ipshina le go hlohlomiša dikanegelo ka nako ya maikhutšo a dikolo. A ka tsebiša le bana ba bangwe boipshino bja dikanegelo!

Fa ke lenaneotekolo la go balela matšatši go go thuša go beakanyetša lenaneo la maikhutšo.

Dibeke tše 6 pele ga maikhutšo

- Hwetša lefelo la go bolokega la go ba le sekgoba sa go lekana.
- Hwetša baithaopi bao ba ka go thušago go sepetša lenaneo.
- Laletša bangwadi ba go fapana, baswantšhi, baanegi ba dikanegelo le/ goba badiragatši bao ba ka bolelago le bana le go abelana dikanegelo le bona.
- Bolela le batho ba makgobapukung le dikolong, le batho bao ba ka adimago goba go neela dipuku, dimakasine goba ditlabakelo tša go bala.

Dibeke tše 4 pele ga maikhutšo

- Thala lenaneo la go akanywa la mešongwana ya letšatši le lengwe le le lengwe.
- Bapatša lenaneo la maikhutšo dikolong, makgobapukung le mabenkeleng a selegae.
- Kgopela mabenkele le maloko a setšhaba go neelana ka diseneke tša maphelo a mabotse gore ba ipshine ka tšona letšatši le lengwe le le lengwe.

Dibeke tše 2 pele ga maikhutšo

- Akanya gore go tlo anegwa goba go tlo balwa dikanegelo dife, go tlo dirišwa dikoša le meraloko efe, gomme go nyakega mešongwana le ditlabelo dife letšatši le lengwe le le lengwe.
- Mmogo le baithaopi, itlwaetšeng go bala dikanegelo le go dira mešongwana ya lenaneo gore le tsebe gore ye nngwe le ye nngwe e nyaka nako ye kaakang.
- Feleletša lenaneo.
- E ba le letšatši la boingwadišo. Kgonthiša gore batswadi goba baabatlhokomelo ba tlatša le go saena diforomo tše di nyakegago ka moka.
- Ge o tseba gore ke bana ba bakae bao ba tloga tla lenaneong la maikhutšo, tšea sephetho sa gore o nyaka ditlabelo tše kae mošongwaneng o mongwe le o mongwe.
- Thoma go kgoboketša ditlabelo.



Beke e 1 pele ga maikhutšo

- Kgoboketša ditlabelo tšohle tše o tlo di hlokago.
- Beakanya selo sefe goba sefe se o tlo se nyakago ge o dira mešongwana. (Mohlala, swariša matlakala a go se ngwalwe selo ka seteipolara gore bana ba a diriše go hlama dipuku tša bona tša dikanegelo.)

Letšatši pele ga maikhutšo

- Beakanya lefelo! Fega diphousetara. Hlama mafelo a go fapana a mešongwana, mohlala, diriša kobo goba dikhušene go hlama lefelo la go bala.
- Kgonthiša gore o na le dinyakwa tšohle tša mešongwana ya letšatši la mathomo lefelong.
- Kgonthiša gore o na le diseneke le dino tše di lekanego, pampiri ya tshwamare le mekotla ya metomo ya ditlakala.

How will you be spreading a love of stories and reading? Go to www.nalibali.org to find out what Nal'ibali will be doing and how you can join in!

O tlo phatlalatša bjang lerato la dikanegelo le go bala? Eya go www.nalibali.org go hwetša gore Nal'ibali e tlo ba e dira eng le gore o ka ba le bona bjang!



Drive your imagination

Stories@school

Book displays invite children to try out books! They highlight the books that are available for them to choose from when they want to read.

Display books that you want the children to notice. These may be books related to a particular holiday, celebration or a theme. Or, create a display of books that have been read and reviewed by the children!

Remember!

- Display books in all the languages the children speak.
- Include the books that you have read aloud so that the children can explore these on their own and with friends.
- The display needs to be at the children's head height so that they can see and reach the books easily.
- Keep the display interesting and fresh by changing the books every week or every two weeks. (You can reuse books as part of a later display.)

Besides using traditional bookshelves or a small, low table, there are other attractive ways to create a book display. For example:

- Hang picture books over a washing line strung low from one side of the classroom to the other.
- Make bookshelves from plastic guttering attached to a wall and display books on these.
- Use an old kitchen dish-drying rack and display some of the books in the slots usually used for plates.

If you are unable to create a permanent display, then create a display area that can easily be packed away. Place a large piece of fabric, a carpet offcut or an old tablecloth on the floor and spread out the books you want to display on this. Make sure the front covers of the books are facing upwards.

Dikanegelo dikolong

Go laetša dipuku go laetša baiithuti go leka dipuku! Ba swaya dipuku tše di lego gona tše ba ka kgethago go tšona ge ba nyaka go bala.

Laeša dipuku tše o nyakago bana ba di lemoga. E ka ba dipuku tša maikhutšo a itšego, moketeko goba morero. Goba, hlama taetšo ya dipuku tše di badilwego le go sekasekwa ke bana!

Gopola!

- Laeša dipuku tša dipolelo tšohle tše bana ba di bolelago.
- Akaretša dipuku tše o di badilego o hlaboša lentšu gore bana ba di hlohlomiše ka bobona, gape le bagwera.
- Taetšo e be botelele bja dihlogo tša bana gore ba bone le go fihlelela dipuku gabonolo.
- Fetoša dipuku ka beke goba tše pedi gore taetšo e dule e kgahliša e le ye mpsha. (O ka diriša dipuku gape go dira taetšo ka moso.)

Ntle le go diriša dišelefo tša dipuku tša kgale goba tafola ye nnyane ya tlase, go na le ditsela tše dingwe tša go kgahliša tša go hlama taetšo ya dipuku. Mohlala:

- Fega dipuku tša diswantšho mothalading wa go anega diaparo wa tlase go thoma lehlakoreng la phapošiborutelo go ya go le lengwe.
- Dira dišelefo tša dipuku ka khathase ya polasetiki ya go kgomaretšwa lebotong gomme o laetše dipuku fao.
- Diriša raka ya seomišadibjana ya kgale ya ka khitšhining gomme o tsenye dipuku ka mo go tsenago dipoleiti.

Ge o palelwa ke go hlama taetšo ya samaruri, hlama lefelo la taetšo leo le ka phuthiwego gabonolo. Bea seripa se segolo sa lešela, mmete wo o ripilwego goba lešela la tafola la kgale mo fase gomme o phatlalatše dipuku tše o ratago go di laetša godimo ga lona. Kgonthiša gore makgata a ka pele a dipuku a ka godimo.



WIN!
FENYA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Small Bird's big adventure* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Your review could be published in a future Nalibali Supplement!) Remember to include your full name, age and contact details.

Go hwetša monyetla wa go thopa dipuku tša Book Dash, ngwala tshekatsheko ya kanegelo, *Bohlagahlaga bjo bogolo bja Tlhanlagane* (matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12), o e emeilele go team@bookdash.org, goba o tšea senepe o re romele tweet go [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Tshekatsheko ya gago e ka phatlalatšwa ka Tlaleletšong ya Nalibali ka mosol!) O gopole go akaretša maina a gago ka botlalo, ngwaga le dintlha tša kgokaganyo.



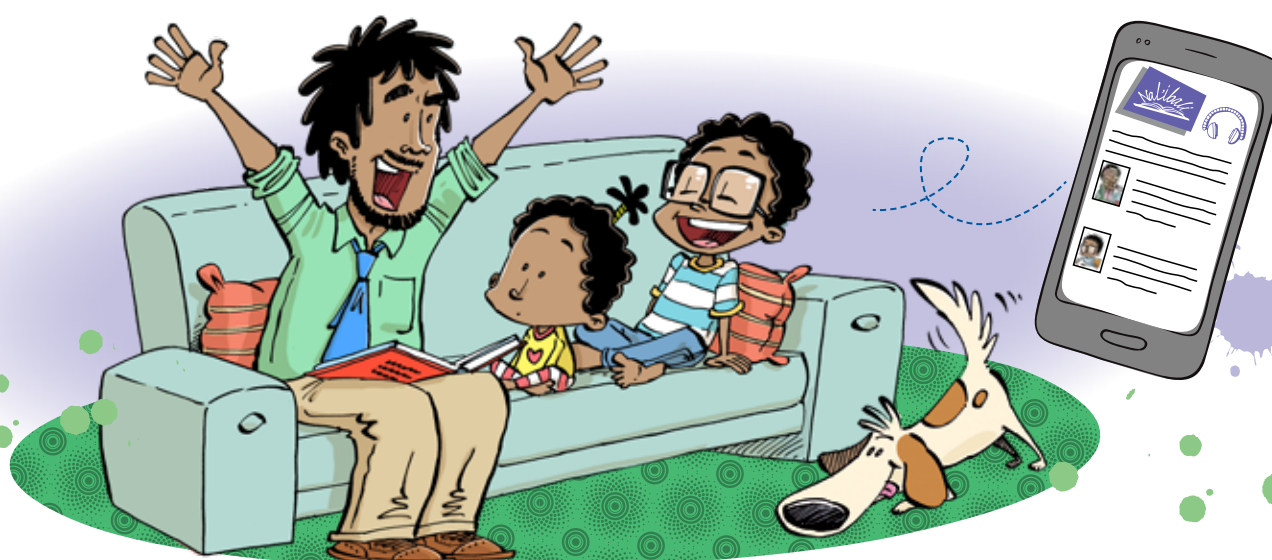
Drive your
imagination

Get creative!

Audio stories are a wonderful way to keep your children entertained, especially when you are busy with something else or they have to sit still for a long time, like when you're on a long journey in a bus or car!

You can download audio stories in different languages from the "Story resources" section of the Nalibali website (www.nalibali.org), but you can also use your cellphone to create your own stories together with your children! Here's how.

1. Choose a story that you all enjoy.
2. Together, practise reading it aloud. Make sure that there is something for everyone to read or do.
 - ★ Decide who will read or say which bits of the story. Will they do this on their own or with someone else?
 - ★ Use different voices for different characters.
 - ★ Add sound effects, like someone walking along a path, thunder or the wind blowing.



3. Practise reading the story with sound effects several times until everyone is comfortable with their part.
4. Use a cellphone to record you and your children reading the story.
5. Enjoy listening to it again and again!

Easy sound effect ideas

A bird's wings flapping: Flap some sheets of paper.

Rain falling: Hit your thighs lightly with your hands.

Walking through tall grass: Put thin strips of newspaper in a plastic packet and gently hit or press the packet.



Dikgopolo ka ga dikekišo tša medumo tše bonolo

Maphego a nonyana a phaphasela: Phaphasetša matlakala a pampiri.

Pula e ena: Betha dirope tša gago gannyane ka diatla.

Go sepela ka gare ga mabjang a matelele: Tsenya meseto ye mesese ya kuranta ka gare ga phakhethe ya polastiki gomme o bethe goba o tobetše polastiki gannyane.

E ba le boithamelolo!



Dikanegelo tša go theeletšwa ke tsela ye botse ya go thabiša bana ba gago, kudu ge o na le se o se dirago, gomme ba swanela ke go dula ba sa dire selo, go swana le ge le le leetong le letelele ka pase goba ka sefatanaga!

O ka laolla dikanegelo tša go theeletšwa ka dipolelo tša go fapana karolong ya "Story resources" weposateng ya Nalibali (www.nalibali.org), efela o ka diriša sellathekeng sa gago go hlama dikanegelo le bana ba gago! O ka dira ka tsela ye.

1. Kgetha kanegelo ye le tlogo ipshina ka yona ka moka ga lena.
2. Mmogo, itlwaetšeng go e bala le hlaboša mantšu. Kgonthiša gore bohle ba na le seo ba tlogo se bala goba go se dira.
 - ★ Akanya gore ke mang yo a tlogo bala goba go bolela karolo efe ya kanegelo. Ba ka dira se ka bobona goba le motho yo mongwe?
 - ★ Diriša mantšu a go fapana baanegweng ba go fapana.
 - ★ Tsenya dikekišo tša medumo, go swana le motho a sepela tseleng, modumo wa laegadima goba moya wa go foka.

3. Itlwaetšeng go bala kanegelo o tsenya dikekišo tša medumo ga mmalwa go fihlela bohle ba kgotsotfala ka dikarolo tša bona.
4. Diriša sellathekeng go rekhota wena le bana ba gago le bala kanegelo.
5. Ipshineng ka go theeletša gape le gape!

Create TWO cut-out-and-keep books

Hippo and his friends

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Small Bird's big adventure

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Itlhomele dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

Kubu le bagwera ba yona

1. Nišha letlakala la 9 la tlaletšo ye.
2. Mena letlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
3. Le mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
4. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.

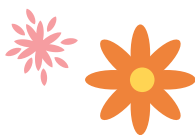
Bohlagahlaga bjo bogolo bja Tlhanlagane

1. Go dira puku ye diriša matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka matlakala a 7 le 8 a be ka gare ga matlakala a mangwe.
3. Mena matlakalaka a pampiri ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
4. A mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
5. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.



Drive your
imagination





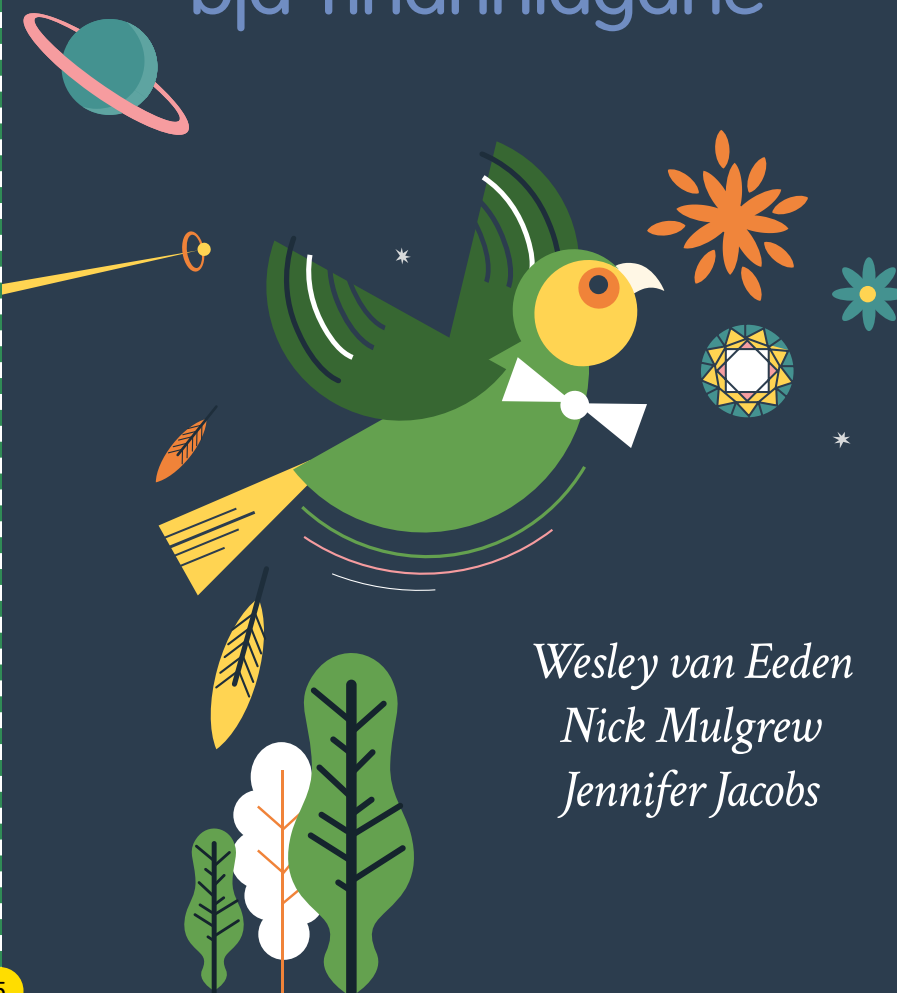
Tlhanlagane o kotame
ka sethokgweng
se segolo kudu, sa
go tala mehlare le
maloba le matsaka. O
be a rata go bapala ka
dibenyabenyane tša go
phadima! Efele lekgema
le be le le kae?

Small Bird landed
in a huge forest,
filled with trees and
flowers and treasure.
He loved playing
with the shiny
jewels! But where
was the giant?



Small Bird's big adventure

Bohlagahlaga bjo bogolo bja Tlhanlagane



Wesley van Eeden
Nick Mulgrew
Jennifer Jacobs



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi

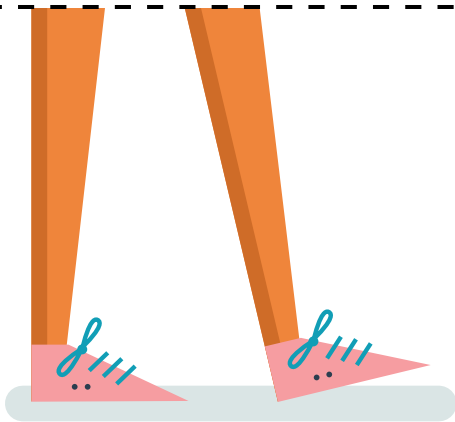


Drive your
imagination



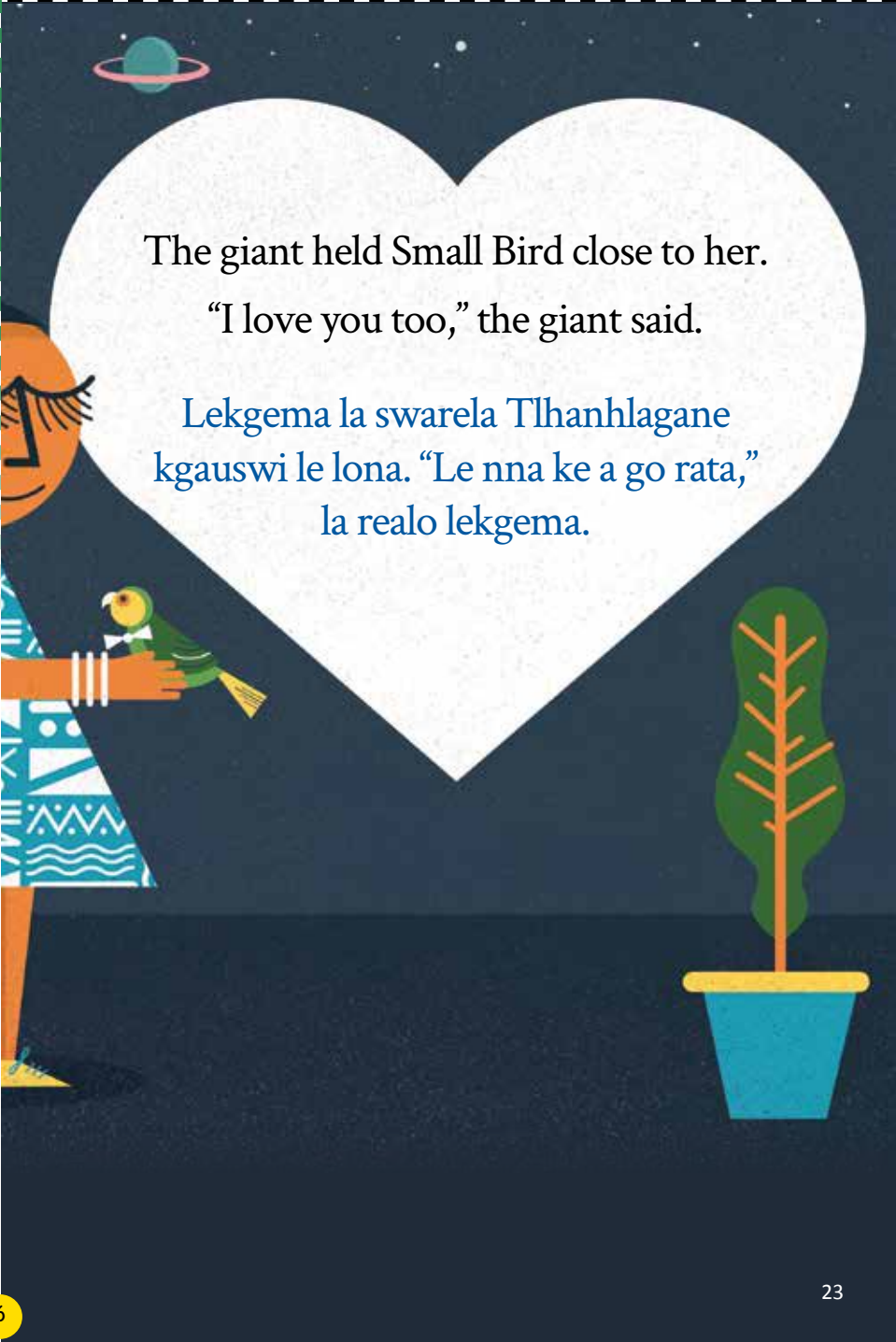
Tlhanhlagane o ile a fofela
godimodimo go fihlela a kgona
go bona lefase lohle. O be a
nyaka go hwetša lekgema.
O tlo kotama kae?

Small Bird flew up and up until
he could see the whole world. He
wanted to find the giant. Where
would he land?



Small Bird was a small bird. He was
very small and very birdy.

Tlhanhlagane e be e le nonyana ye
nnyane. E be e le ye nnyane kudu
ebile e tloga e le bjalo ka nonyana.

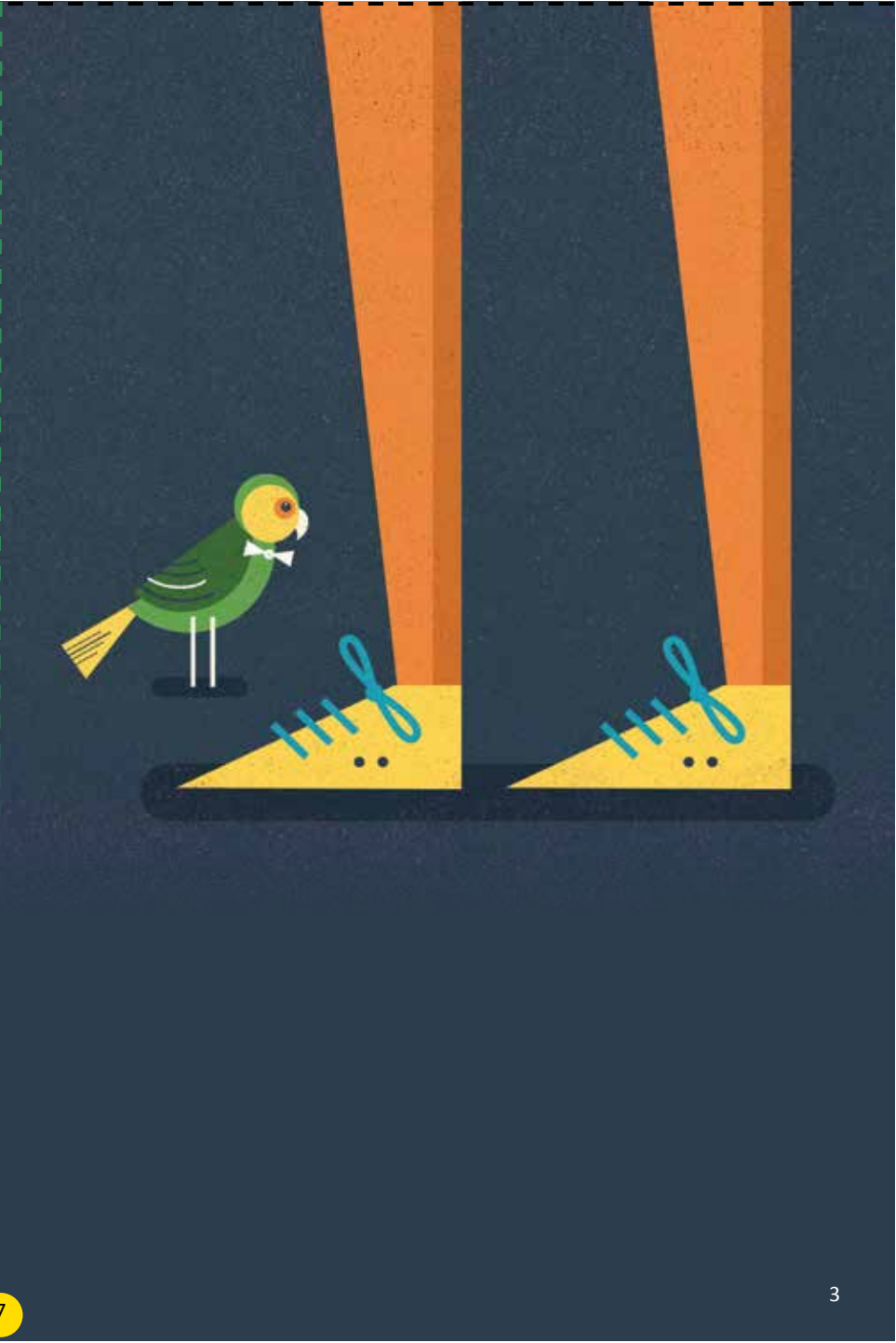


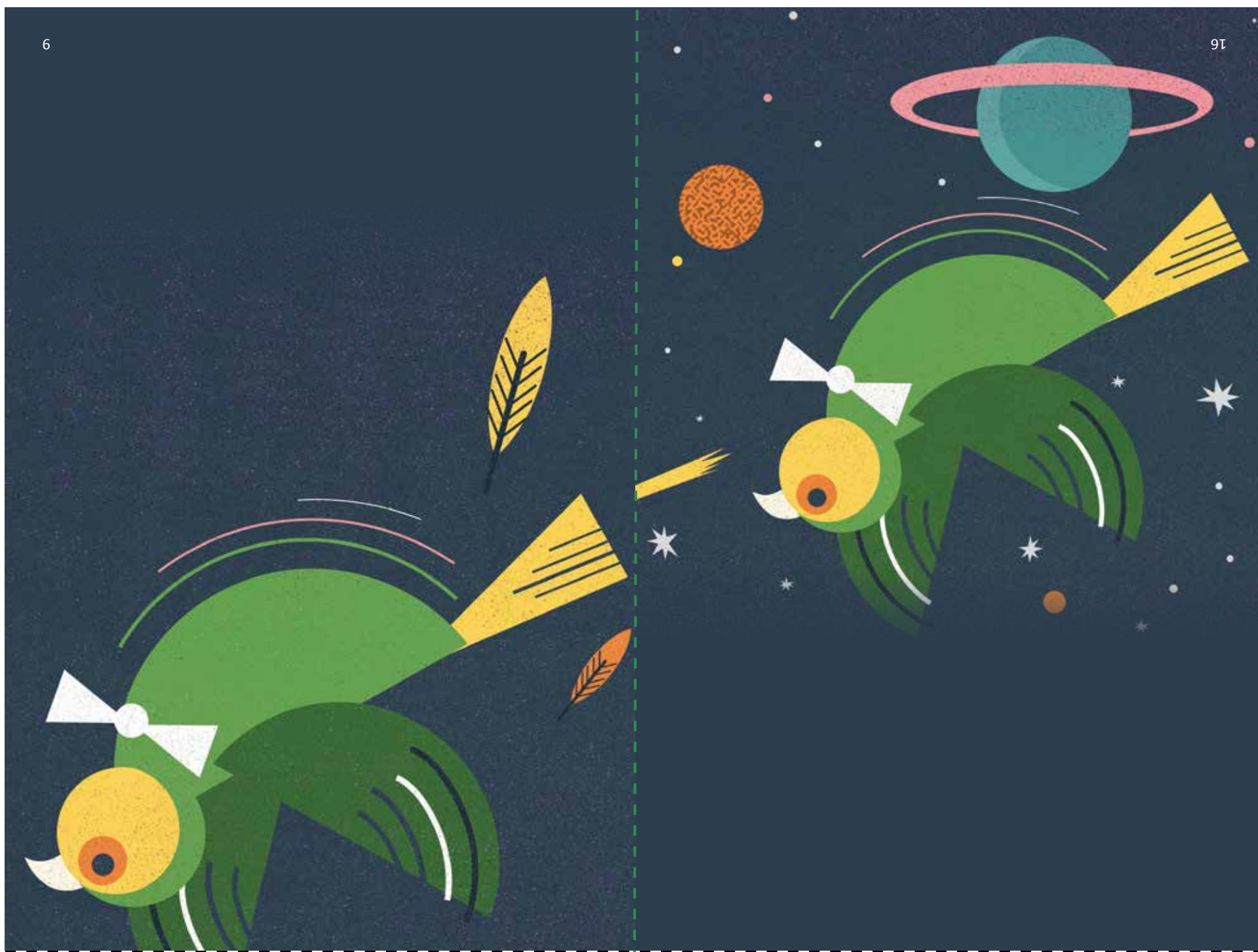
The giant held Small Bird close to her.
“I love you too,” the giant said.
Lekgema la swarela Tlhanhlagane
kgauswi le lona. “Le nna ke a go rata,”
la realo lekgema.



Small Bird walked into a vast field of snow. The snow was white and soft. Small Bird loved rolling around on the cool ground. But where was the giant?

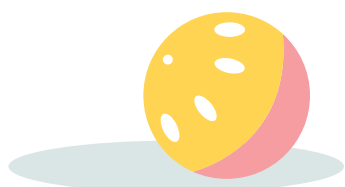
Tlhanhlagane o ile a sepelela molaleng o mogolo wa lehlwa. Lehlwa e be e le le lešweu ebile le le boleta. Tlhanhlagane o be a rata go pshikologa mobung wa go fola. Efela lekgema le be le le kae?





Small Bird lived in a beautiful house with the giant. Small Bird loved the giant very much. She was a kind giant. She gave Small Bird lots of toys.

Tlhanhlagane o be a dula ka ntlong ye botse le lekgema. Tlhanhlagane o be a rata lekgema kudu. E be le lekgema la go loka. Le file Tlhanhlagane dibapadiši tše dintši.



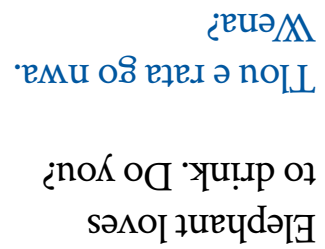
Small Bird landed right in the giant's hands! He was so happy to see her.

"I love you, Giant!" he shrieked.

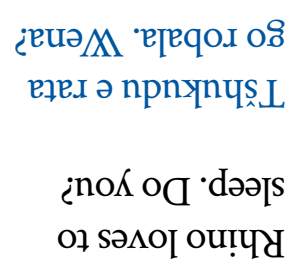


Tlhanhlagane o ile a kotama ka gare ga diatla tša lekgema! O be a thabile kudu ge a mmona.

"Ke a go rata, Lekgema!" a goeletša.

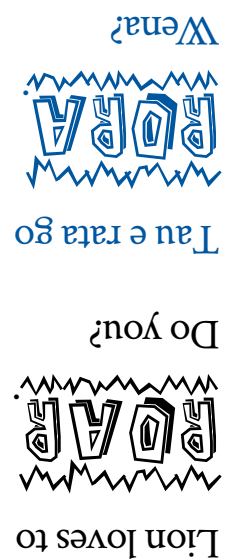


Elephant loves
to drink. Do you?

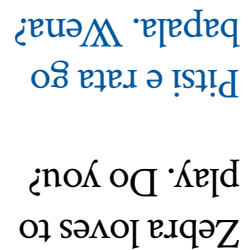


Rhino loves to sleep. Do you?

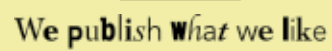
Tshukudu e rata go robala. Wena?



Lion loves to
ROAR
Do you?
Tau e rata go
ROAR
Wena?



Zebra loves to play. Do you?



This is an adapted version of *Hippo and his friends*, published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in all official South African languages. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Ye ke phetolo ye e amantšhišwego ya *Kubu le bagwera ba yona*, ye e gatišitšwego ke Jacana Media gomme e hwetšagala ka mabenkeleng a dipuku le go on-line go tšwa go www.jacana.co.za. Kanegelo ye e hwetšagala ka dipolelo ka moka tša tša Afrika Borwa. Jacana e gatiša dipuku tša babadi ba baswa ka dipolelo ka moka tše 11 tša Afrika Borwa. Go hwetša go gontši ka ga diithaetlele tša Jacana eya go www.jacana.co.za.

© Jacana Media (World rights) Tel: 011 628 3200



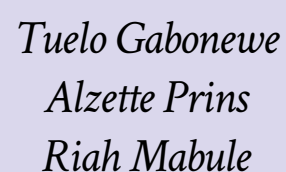
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosefshaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selanganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your imagination



Wena?
i - k o - t l o - l - l a .
Thutlwa e rata go
Do you?
s - t - r - e - t - c - h .
Giraffe loves to

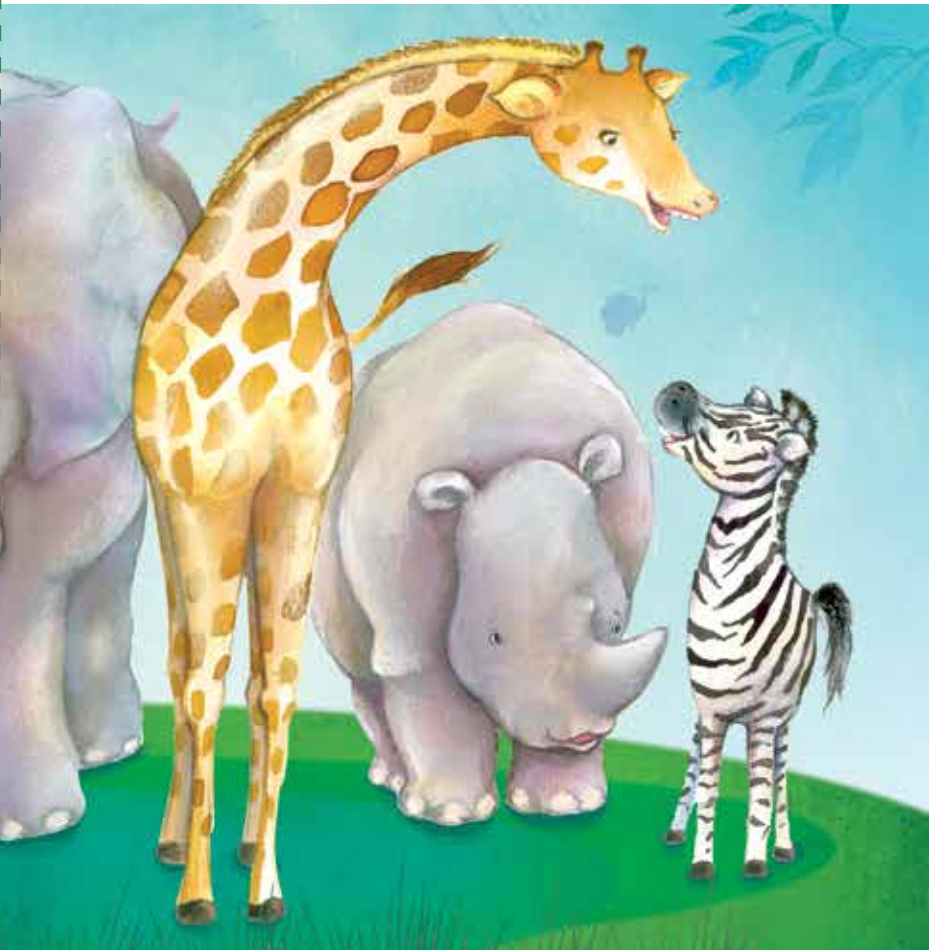
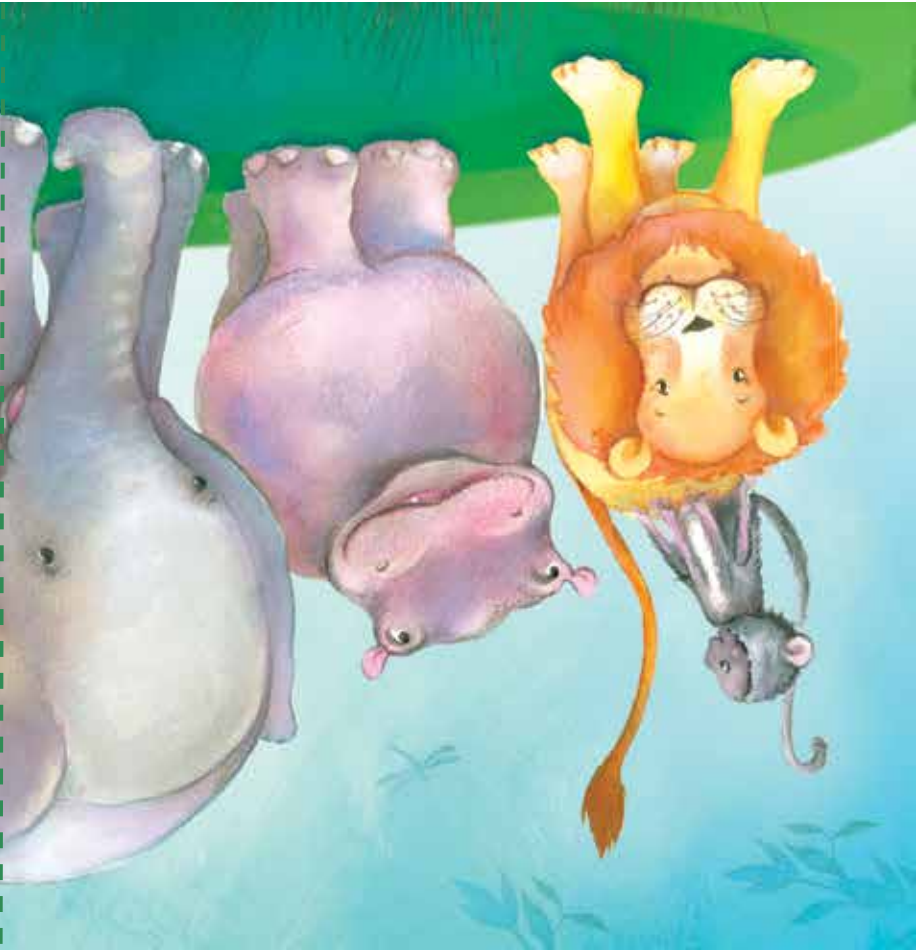


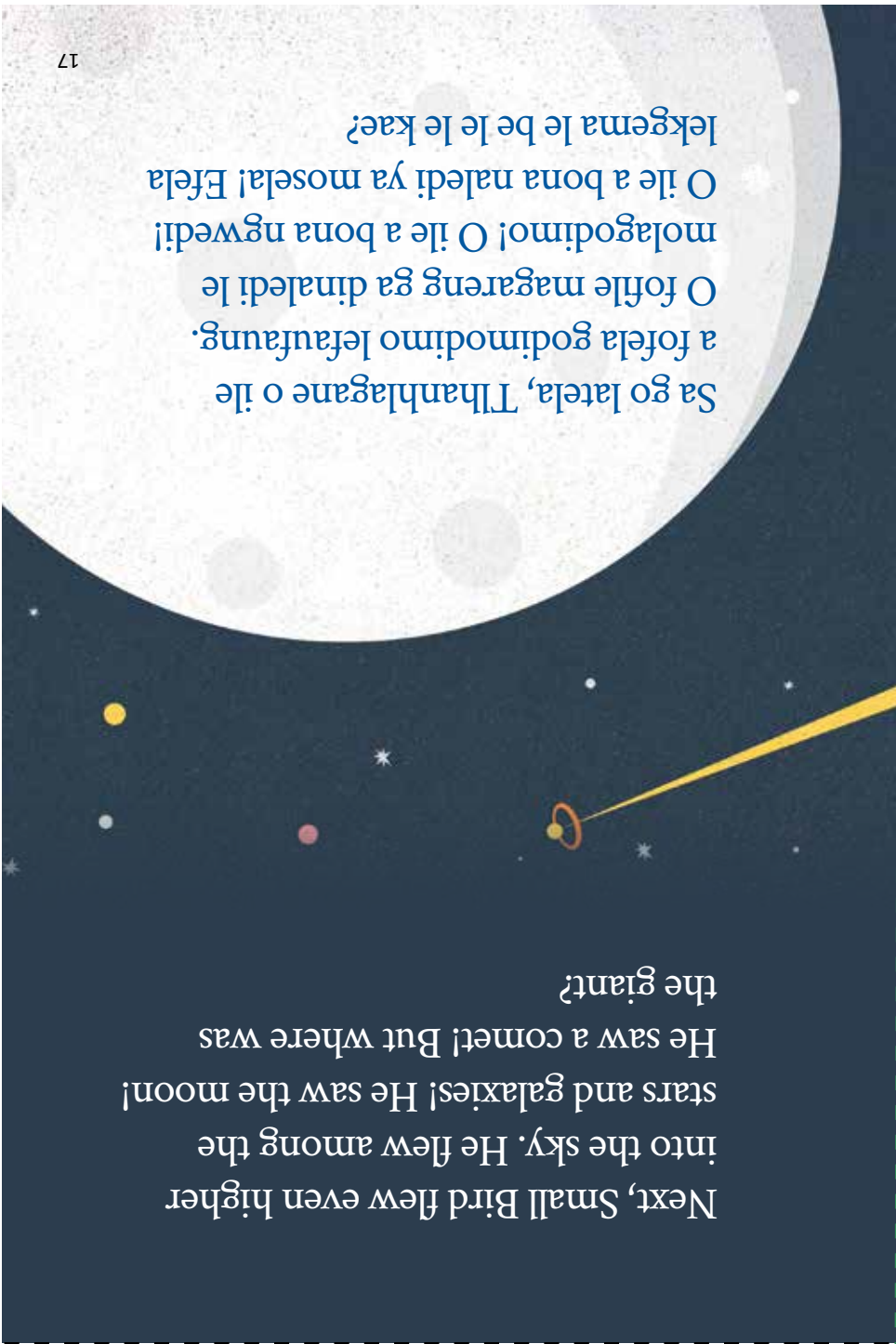
Wena?
k a d i e l a .
Kgabo e rata go
Do you?
s w i n g .
Monkey loves to

Hippo loves to
splash.
Do you?



Kubu e rata go
tlampuletsša.
Wena?





Next, Small Bird flew even higher
into the sky. He flew among the
stars and galaxies! He saw the moon!
He saw a comet! But where was
the giant?

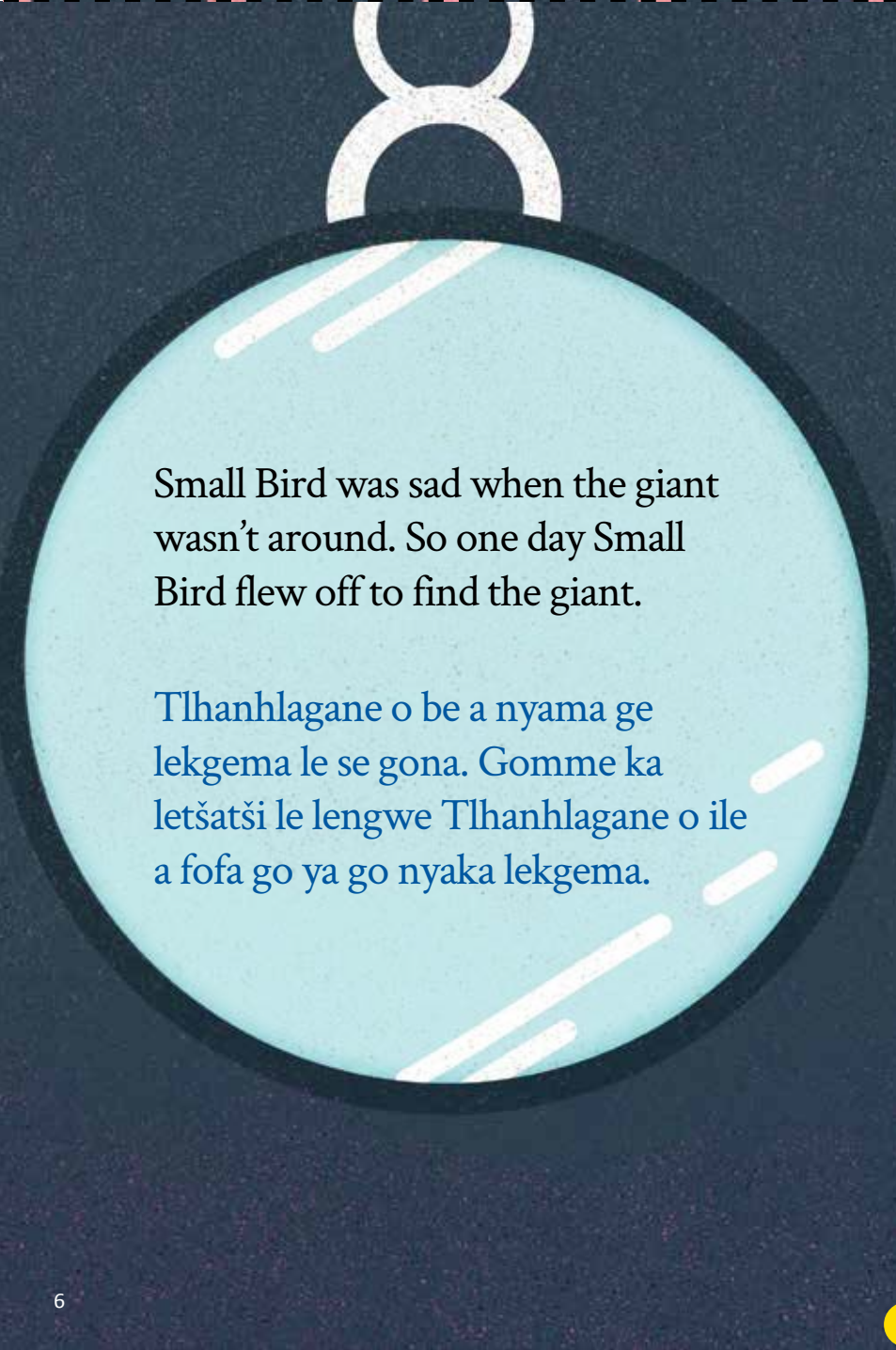
Sa go latele, Tlhanhlagane o ile
a fofela godimodimo lefaufauung.
O fofile magareng ga dinaledi le
molagodimo! O ile a bona ngwedi!
O ile a bona naledi ya mosela! Efela
lekgetha le be le le kae?

Small Bird dived down, down,
down. Where would he land?



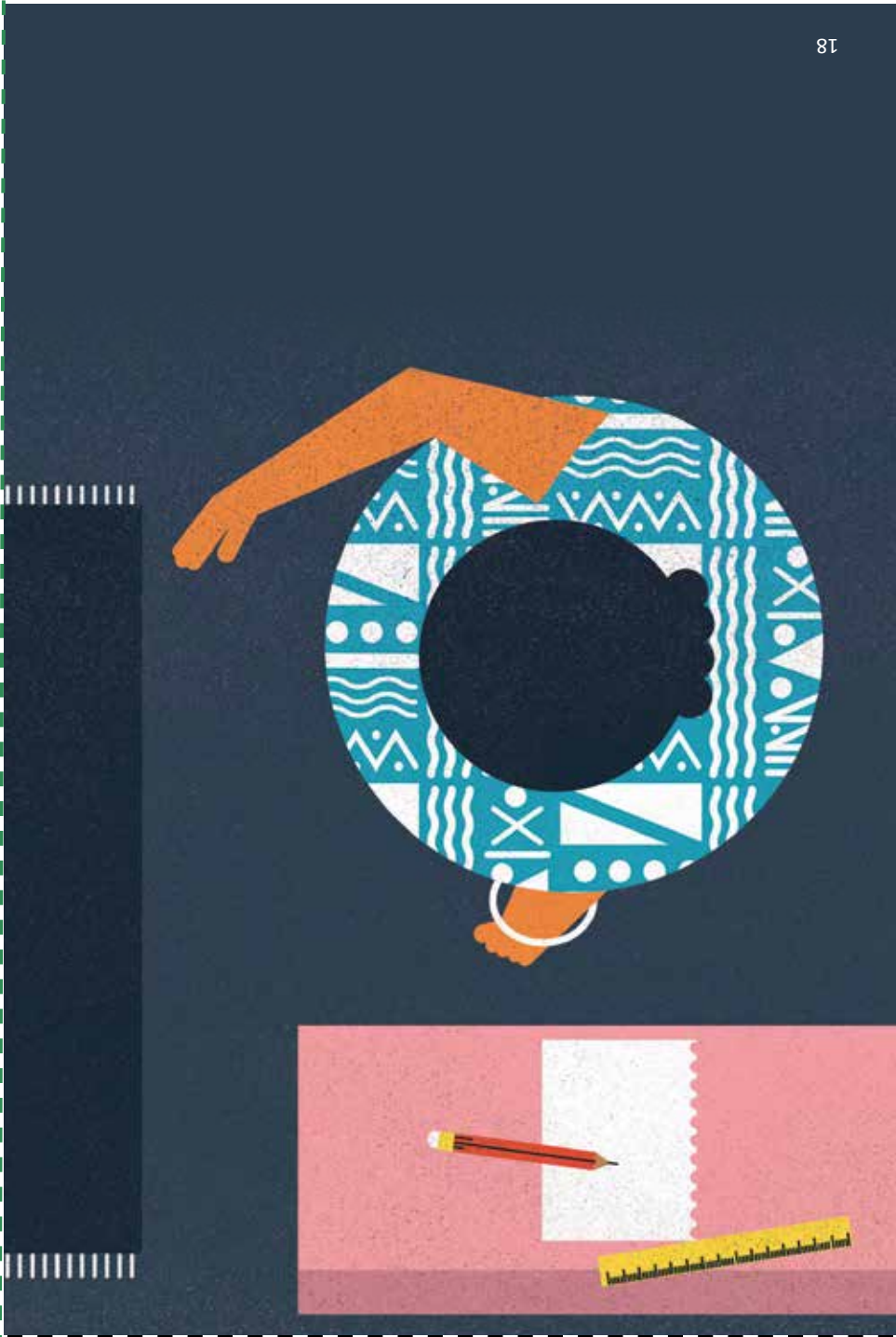
Tlhanhlagane o ile a fofela tlase,
tlase, tlase. O tlo kotama kae?





Small Bird was sad when the giant wasn't around. So one day Small Bird flew off to find the giant.

Tlhanhlagane o be a nyama ge lekgema le se gona. Gomme ka letšatši le lengwe Tlhanhlagane o ile a fofa go ya go nyaka lekgema.



From way up high, with his sharp birdy eyes, Small Bird saw something! What could it be?

Go tšwa godimodimo, ka mahlo a gagwe a nonyana a bogale, Tlhanhlagane o ile a bona se sengwe! E ka be e le eng?

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Small Bird's big adventure* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *Hippo and his friends* (pages 9 and 10) and *The cat with the trombone* (page 14).

Small Bird's big adventure

- ★ Use paper, cardboard, feathers and any other scrap materials you can find to create your own Small Bird character.
- ★ Use Plasticine or playdough to make the characters and objects in the story. Then use these to retell the story in your own way – and to make up your own stories.



Bohlagahlaga bjo bogolo bja Tlhanhlagane

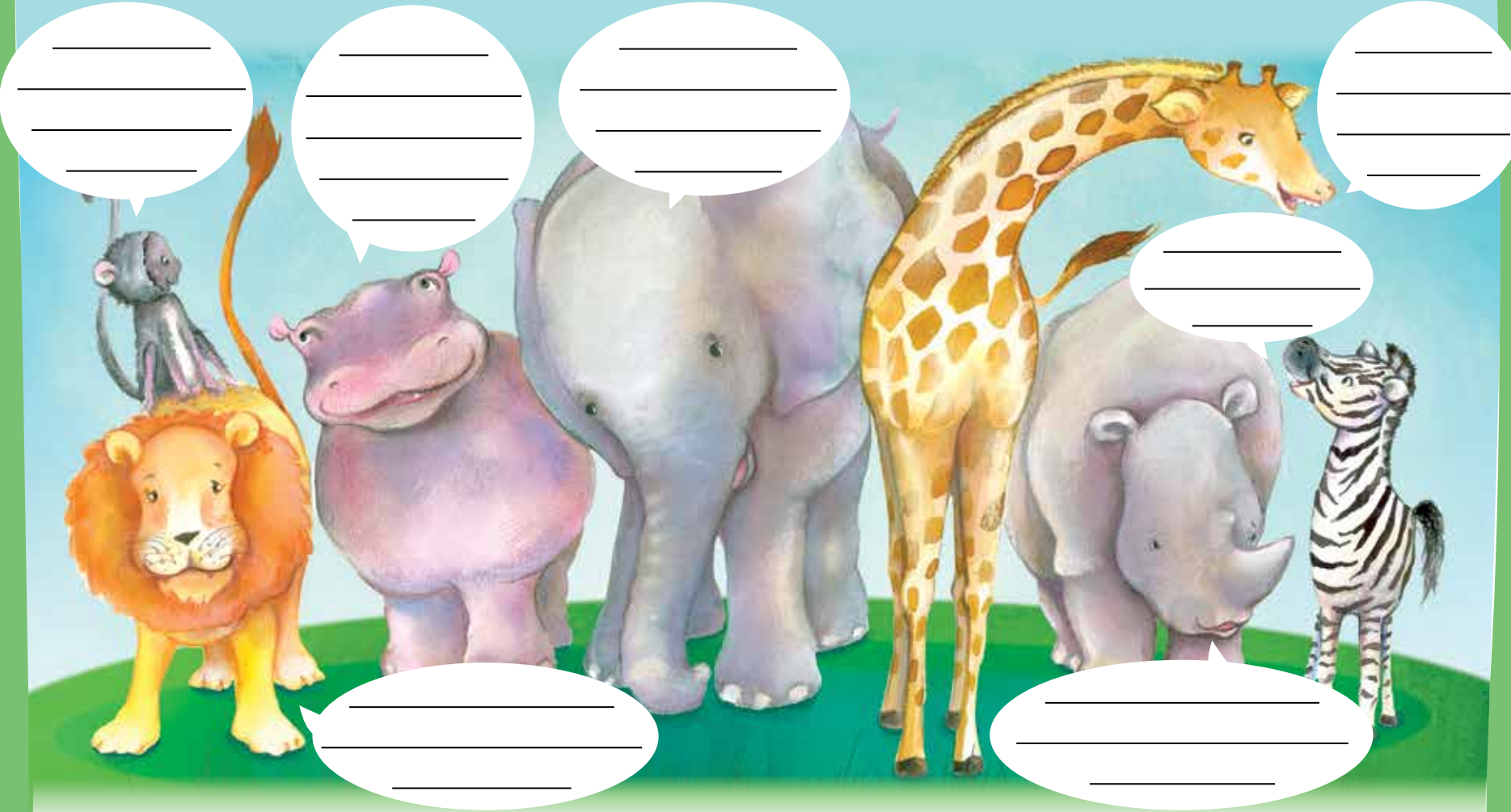
- ★ Diriša pampiri, khatepote, mafafa le ditlabele dife goba dife tša maratha tše o ka di hwetšago go itlhamela moanegwa wa Tlhanhlagane.
- ★ Diriša Plastisini goba tege ya go bapadiša go dira baanegwa le dilo tša ka kanegelong. Ka morago o diriše tše go anega leswa kanegelo ka tselo ya gago – le go itlhamela dikanegelo.

Hippo and his friends

Create your own ending to the story by adding some text to the last page. Write something in each of the speech bubbles below and then write a sentence or two under the picture. (You might need to go back and read the story first.)

Kubu le bagwera ba yona

Itlhamela mafetšo a kanegelo ka go tsenya sengwalwa letlakaleng la mafetšo. Ngwala se sengwe ka gare ga pudula ye nngwe le ye nngwe ya polelo ka tlase gomme o ngwale lefoko goba a mabedi ka tlase ga seswantšho. (O ka hloka go gomela morago gomme wa bala kanegelo pele.)



The cat with the trombone

- ★ Create a poster to advertise a concert by the animal band. Think about the information people will need about the concert. You could also make up a clever and interesting name for the band and include this on your poster.
- ★ Write a letter or an email to the animal band to ask them to sing at a wedding. Remember to include details, like the wedding venue, time, how the animals should be dressed and what kinds of songs they should play.



Katse ya trompone

- ★ Hlamba phousetara go bapatsa khonsate ya pente ya diphoofole. Nagana ka tshedimošo yeo batho ba ka e nyakago ka ga khonsate. Gape o ka direla pente leina la bohale la go kgahliša gomme wa le tsenya phousetareng.
- ★ Ngwalela pente ya diphoofole lengwalo goba emeile go ba kgopela go tla go opela lenyalong. O gopole go akaretša dintlha, go swana le lefelo la lenyalo, nako, ka fao diphoofole di swanetšego go apara ka gona le mehuta ya dikoša tše ba swanetšego go di bapala.



Drive your imagination



The cat with the trombone

By Shasha Seakamela ■ Illustrations by Johann Strauss



Once upon a time a farmer in Moletjie, Limpopo, held music auditions. The farmer was looking for a great singer who could also play music very well. He wanted the winner of the audition to perform at his wedding.

The farmer called the animals together. "Please listen carefully to everything I say," he said. "Tomorrow, I want you to come to the community hall to try out in the music audition. I want you to be clean and look good. You must be able to sing and play music well, and I want you to be interested in what you are doing. Come and show me how good you are."

All the animals listened to him and nodded.

The next day the first animal to audition, was the dusty donkey who had brought his guitar with him. Donkey was given a song sheet to follow. He started playing his guitar:

Twing! Twing! Taaar!
Twong! Twong! Tuu!
Blong! Blong! Beeeee!

Then he started singing too:

Oooh! Oooh!
Oooh! Oooh!

The farmer liked the donkey's music, but he was not happy that the donkey was dirty and dusty. "I like your music. You are a very good guitar player, but you are too dusty to sing at my wedding." The farmer thanked the donkey and let him go.



Next to audition was the chewing cow. She had brought a marimba with her. She was also given a song sheet to follow.

The cow started playing her marimba:

Donk! Donk! Daah!
Dong! Daah!
Pong! Pong! Piiih!

Then she started singing too:

Mooooo! Mooooo! Oooh!
Mooooo! Mooooo! Oooh!
Mooooo! Mooooo!

The farmer was happy with the cow's marimba playing, but he did not like it that she chewed while she was singing. "You are a great marimba player," said the farmer, "but you are not serious about what you are doing. You shouldn't chew while you are singing." The farmer thanked the cow and let her go as well.



Next came the cheeky, muddy pig with a big drum. The pig walked up to the donkey and cow. He started by telling them that he was the best and he would be chosen to sing at the farmer's wedding. Then the pig told the donkey and cow to leave immediately because they shouldn't waste any more of their time.

The pig started playing his drum:

Baah! Boom! Baaah!
Boom! Baam! Boom!
Bom! Bom! Bom!

Then the cheeky, muddy pig started singing too:

Ooiiiooiiiooiii! Ooiiiooiiiooiii!
Ooiiiooiiiooiii! Ooiiiooiiiooiii!
Grooor! Gruuur! Grrrrr!

After he had finished his song, the farmer said, "You played your drum well, but you are very rude and you don't look after yourself. You are muddy and smelly." Then the farmer thanked the pig and let him go as well. The pig was sad, especially when the cow and donkey laughed at him as he left the audition hall.



Next to come to the stage was the cat. She had brought a trombone with her. The cat wanted to make sure that she was very clean. Before she went on stage, she licked her fur until it shone.

The cat started playing her beautiful trombone:

Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau!
Grrrrgrrrraaaau! Meaaaaaaaaau! Grrrrgrrrraaaau!
Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau!

Sometimes she would play the trombone very high and sometimes very low. Sometimes

she danced too. The farmer clapped his hands at every sound the cat made. He was very happy because he had found the animal who would perform at his wedding.

"You look very clean," said the farmer. "I like the way you played your trombone. You have a great talent. You also showed great interest in your music. I choose you to play at my wedding in Polokwane next week."

The donkey, the cow and the pig wanted to know what the cat had done to be chosen.



"You must always look clean and show interest. You must also show that you enjoy your own performance. Make sure you follow the song sheet and look professional when you perform," the cat said.

The donkey, the cow and the pig looked so sad that they had not been selected to sing at the farmer's wedding, that the cat felt sorry for them. Then she had an idea! She asked them if they would all like to join her and form a band! They were so pleased.

"We must start practising our songs right away. We have one week," the cat said to the donkey, cow and pig. The group practised every day.

On the day of the farmer's wedding, he was surprised to see all the animals together on the stage. They all looked very clean. The cow had also stopped chewing and the pig had stopped being cheeky.

With the cat on the trombone, the pig on the drum, the donkey on the guitar and the cow on the marimba, the music began!

The band started their first song:

Oooh! Oooh! Oooh! Oooh! Prrrrrrrrrr!
Mooooo! Mooooo! Moooo! Mooooo!
Booom! Booom! Booom! Ooiiiooiiiooiii!
Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau!
Grrrrgrrrraaaau! Meaaaaaaaaau! Grrrrgrrrraaaau!

The farmer was so happy with the music the band played, that he invited the animals to sit at the table next to him for the wedding feast.

Everyone at the wedding enjoyed the music. They clapped their hands and danced to the music until the sun came up the next morning.

From that day on, the band received lots of invitations to perform at other weddings around Limpopo. The donkey, pig and cow thanked the cat for helping them and they all became great friends.



Drive your
imagination



Katse ya trompone

Ka Shasha Seakamela ■ Diswantšho ka Johann Strauss

Sekhutlwana
sa kanegelo



Kgalekgale rapolasa wa kua Moletjje, Limpopo, o ile a dira otišene ya mmimo. Rapolasa o be a nyaka rammino o mogolo yoo gape a ka bapalago mmimo botse kudu. O be a nyaka gore mothopasefoka wa otišene a tle go bapala mmimo lenyalong la gagwe.

Rapolasa o ile a dira pišo ya diphoofo. "Hle ke kgopela le theeletše gabotse se sengwe le se sengwe se ke tlogo se bolela," a realo. "Gosasa, ke nyaka gore le tle holong ya setšhaba go iteka otišeneng ya mmimo. Ke nyaka gore le tle le hlwekile le apare gabotse. Le swanetše go kgona go opela le go bapala mmimo gabotse, gape ke nyaka gore le kgahlwe ke se le se dirago. Etlang le mpontšhe bokgoni bja lena."

Diphoofo ka moka di mo theeditše gomme tša dumela ka dihlogo.

Letšatši la go latela phoofo ya mathomo ya go fihla otišeneng, e bile tonki ya go tupa lerole ya go tla le katara ya gagwe. Tonki o filwe letlakala la koša le a swanetšego go le latela. O ile a thoma go bapala katara ya gagwe:

Twing! Twing! Taaar!
Tong! Tong! Tuu!
Plong! Plong! Piii!

Gomme le yena a thoma go opela:

Uuu! Uuu!
Uuuu! Uuuu!



Rapolasa o ratile mmimo wa tonki, efela o be a sa rate ka fao tonki a lego dišhila le go rata lerole. "Ke rata mmimo wa gago. O bapala katara gabotse kudu, efela o tupa lerole kudu go ka opela lenyalong la ka." Rapolasa o lebogile tonki a mo lokolla.

Wa go latela otišeneng e bile kgomo wa go otlā. O tlele le marimpa. Le yena o filwe letlakala la koša le a swanetšego go le latela.

Kgomo o ile a thoma go bapala marimpa ya gagwe:

Tong! Tong! Taaa!
Tong! Taaa!
Pong! Pong! Piii!

Gomme le yena a thoma go opela:

Mmuuuuu! Mmuuuuu! Uuuu!
Mmuuuuu! Mmuuuuu! Uuuu!
Mmuuuuu! Mmuuuuu!



Rapolasa o ratile ka fao kgomo a bapalago marimpa ka gona, efela ga se a rate gore o be a otlā ge a opela. "O bapala marimpa gabotse," a realo rapolasa, "efela ga o tšele se o se dirago hlogong. O ka se otle o le gare o opela." Rapolasa o lebogile kgomo gomme a mo lokolla le yena.

Go ile gwa tla kolobe wa go thankgela ka leraga, wa swele ka moropa o mogolo. Kolobe o ile a ya go tonki le kgomo. O thomile ka go ba botša gore ke yena o mokaonekaone ebile go tla kgethwa yena gore a ye go opela lenyalong la rapolasa. Gomme o boditše tonki le kgomo gore ba sepele ka bonako ba se hlwe ba senya nako ya bona ye nngwe.

Kolobe o ile a thoma go bapala moropa wa gagwe:

Paaa! Puum! Paaa!
Puum! Paam! Puum!
Pom! Pom! Pom!

Gomme kolobe wa go thankgela ka leraga, wa swele le yena a thoma go opela:

Ooiiiiooiii! Ooiiiiooiii!
Ooiiiiooiii! Ooiiiiooiii!
Kgurr! Kgurr! Kgurr!

O rile go fetša koša ya gagwe, rapolasa a re, "O bapetše moropa wa gago gabotse, efela ga o na mekgwa ebile ga o ithokomele. O thankgetše ka leraga ebile o a nkga." Ka morago rapolasa a leboga kolobe gomme a mo lokolla le yena. Kolobe o be a nyamile, kudu ge tonki le kgomo ba mo sega ge a etšwa ka holong ya otišene.

Wa go latela sefaleng e be e le katse. O tlele le trompone. Katse o be a nyaka go kgonthiša gore o hlwekile kudu. Pele a eya sefaleng, o latswiše boya bja gagwe go fihlela bo phadima.

Katse o ile a thoma go bapala trompone ya gagwe ya botse:

Miaaaaaau! Miaaaaaau! Miaaaaaau!
Kgrrrkgrrrraau! Miaaaaaau! Kgrrrkgrrrraau!
Miaaaaaau! Miaaaaaau! Miaaaaaau!



Ka nako ye nngwe o be a bapalela trompone godimodimo ka nako ye nngwe a e bapalela tasetfase. Ka nako ye nngwe o be a bina. Rapolasa o be a opa diatla ge katse a dira modumo o mongwe le o mongwe. O be a thabile kudu ka gobane o be a hweditše phoofo ye e tlogo diragatša lenyalong la gagwe.

"O hlwekile kudu," a realo rapolasa. "Ke rata tsela ye o bapetšego trompone ya gago ka gona. O na le talente ye botse. Gape o laeditše kgahlego ye kgolo mminong wa gago. Ke kgetha wena gore o bapale mmimo lenyalong la ka kua Polokwane beke ye e tlogo."

Tonki, kgomo le kolobe ba be ba nyaka go tseba gore katse o dirile eng gore a kgethwe.

"O swanetše go phela o hlwekile ebile o bontšha kgahlego. O swanetše go bontšha le gore o ipshina ka tiragatšo ya gago. Kgonthiša gore o latela letlakala la koša gape o lebelelege seprofešendale ge o diragatša," katse a realo.

Tonki, kgomo le kolobe ba be ba nyamišitšwe ke gore ga ba kgethwa go opela lenyalong la rapolasa, ka fao katse a ilego a ba a ba kwela bohloko. Gomme o ile a tlelwa ke kgopolo! O ba botšitše ge eba ba ka rata go hlama pente le yena! Ba be ba thabile kudu.

"Re swanetše go thoma go itlwaetša dikoša tša rena gona bjale. Re na le beke e tee," katse ya botša tonki, kgomo le kolobe. Sehlopha se ile sa itlwaetša letšatši le lengwe le le lengwe.

Ka letšatši la lenyalo la rapolasa, o ile a makala ge a bona diphoofo tšohle sefaleng. Ka moka ba be ba hlwekile. Kgomo o tlogetše go otlā gomme le kolobe o tlogetše go ba le swele.

Katse o be a swere trompone, kolobe a swere moropa, tonki a swere katara le kgomo a swere marimpa, gomme mmimo wa thoma!

Pente e thomile koša ya yona ya mathomo:

Ooo! Ooo! Ooo! Oooo! Phrrrrrrrr!
Mmuuuuu! Mmuuuuu! Mmuuuu! Mmuuuuu!
Puum! Puum! Puum! Ooiiiiooiii!
Miaaaaaau! Miaaaaaau! Miaaaaaau!
Kgrrrkgrrrraau! Miaaaaaau! Kgrrrkgrrrraau!

Rapolasa o thabišitšwe kudu ke mmimo wa go bapalwa ke pente, a ba a laletša diphoofo go tla go dula tafoleng ya kgauswi le yena go keteka lenyalo.

Batho bohle lenyalong ba ipshinne ka mmimo. Ba opile diatla gomme ba binela mmimo go fihlela letšatši le hlaba mesong ya go latela.

Go tloga ka letšatši leo, pente e ile ya amogela ditaletšo tše dintši gore e tle go diragatša manyalong a mangwe go dikologa Limpopo. Tonki, kolobe le kgomo ba lebogile katse ge a ba thušitše gomme ka moka ya ba bagwera ba bagolo.



Drive your
imagination



Can you complete this story?

1. Write a word or a few words in each space below to make the beginning of the story more exciting to read.
2. Continue the story by telling it or writing it.



One afternoon, Neo and Priya went to the park to do their homework. They had to find out about the homes that different insects live in. Neo was walking _____.

"Hurry up, Neo," said Priya. "We have a lot to do!"

As soon as they reached the park, Priya ran over to a _____ pile of rocks.

She _____ picked up one of them and looked under it, but there was nothing there. Then she looked in the clump of _____ bushes.

"Nothing here either," shouted Priya to Neo who was standing under a _____ tree.

Then _____ Priya shouted, "Come and see, Neo! I've found a _____ songololo!"

But Neo did not move. He did not know how to tell Priya that he was scared of insects! "Don't worry. I'll wait for you here," said Neo still standing under the tree.

Suddenly, the leaves on one of the branches moved. Neo got a huge fright and ran over to Priya, but he tripped over a _____ stick and fell onto the _____ grass with a thump – right next to a _____ grasshopper!

"Eek!" Neo screamed _____.

Naa o ka feleletša kanegelo ye?

1. Ngwala lentšu goba mantšu a mmalwa sekgobeng se sengwe le se sengwe ka fa tlase go dira gore matseno a kanegelo a kgahliše ge motho a bala.
2. Tšwela pele ka kanegelo o e bolele goba o e ngwale.



Mosegare o mongwe, Neo le Priya ba ile ba ya phakeng go dira mošomo wa bona wa gae. Ba be ba swanetše go hwetša tshedimošo ka ga magae ao dikhunkhwane tša go fapana di dulago go ona. Neo o be a sepela _____.

"Sepediša, Neo," a realo Priya. "Re na le mošomo o montšil!"

Ba rile go fihla phakeng, Priya a kitimela _____ mokgobo wa maswika. O ile _____ topa le lengwe gomme a lebelela ka tlase ga lona, efela go be go se selo. Gomme o ile a lebelela ntšuhla _____ dithokgwa.

"Le mo ga go selo," Priya a goeletša Neo yo a bego a eme ka tlase _____ mohlare.

Gomme _____ Priya a goeletša, "Ela o bone, Neo! Ke hweditše _____ songololo!"

Efela Neo ga se a šikinyega. O be a sa tsebe gore a botše Priya bjang gore o tšhaba dikhunkhwane! "O se tshwenyege, ke tla go emela fa," a realo Neo a eme ka tlase ga mohlare.

Gateete, matlakala a šikinyega lekaleng le lengwe. Neo o ile a tšhoga kudu gomme a kitimela go Priya, efela a kgolwa ke kota ye _____ a wela godimo ga _____ wa bjang ka mošito – kgauswi le thankgo ye _____!

"Ijoo!" Neo a goeletša _____.



Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways:

Nal'ibali e fa go go hlohleletša le go go thekga. **Ikgokaganye le rena** ka go lletša lefelo la rena la megala go **02 11 80 40 80**, goba ka efe goba efe ya ditsela tše:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Arena Holdings Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.



Drive your
imagination

The Herald

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.

Nal'ibali